

<<新词语新概念>>

图书基本信息

书名：<<新词语新概念>>

13位ISBN编号：9787547406212

10位ISBN编号：7547406211

出版时间：2012-7

出版时间：山东画报出版社

作者：[德] 郎宓榭,[德] 阿梅龙,[德] 顾有信

页数：494

字数：420000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新词语新概念&gt;&gt;

## 内容概要

透过文化和时间而发生的知识迁移及其本土化，是个复杂而又多面的问题，其中最直接而关键的是“知识翻译”过程，即“将一种语言的具体部分（通常是某一文本）转化到另外一种语言中”。其间，受惠语要新创造或重新定义大量词汇以适应这种转换，且只有当其定义和系统价值被植入新的语境后，才能最终完成这一过程。

晚清时代的中国汉语曾经经历了这样一个空前的创造和转化过程，并由此而在不到一百年的时间内吸收了大部分西学分支学科的术语，初步完成了欧美地区历经千余年才完成的跨文化知识迁移。

来自德、法、英、挪、日、中等国的一批历史学家和语言学家，从“作为词汇交流媒介的汉语”、“政治术语的输入”、“关于对应词的商讨”、“对新词汇新概念的使用”、“科学术语命名方法”、“语法”等六个层面考察了晚清著作中新思想新概念的产生及本土化问题，内容涉及近代中国政治学、逻辑学、物理学、化学、生物学、数学、语言学、修辞学、哲学等学科概念与知识体系的嬗变及相关因素，是一部对近代中国史特别是翻译史、语言史、思想史、文化史、科技史、对外关系史、社会变迁史等研究均有重要意义的专门名家论集。

## &lt;&lt;新词语新概念&gt;&gt;

## 作者简介

郎宓榭 (Michael Lackner) 博士, 1953年生, 德国著名汉学家, 埃尔兰根 - 纽伦堡大学讲座教授, 中东远东语言文化学院院长、汉学系主任, 国际人文研究协会主任, 主要研究方向为中西文化交流史、中国新思想史、中国现代科学语言史, 以德、英、法等文出版过《梦森林: 从明代梦林玄解) 透视中国传统思想》(1985)、《被遗忘的记忆: 耶稣会士的记忆术论著-- (西国记法) 之翻译与评述》(1986)、《地图测绘的意义: 晚清中国的新知与新学》(2004)、《十八十九世纪的跨文化接触与知识构建: 非欧及欧洲探索历程的比较》(2004) 以及“近现代汉语学术用语系列研究”等著作。

阿梅龙 (Iwo Amelung) 博士, 1962年生, 德国汉学家, 法兰克福大学文化与语言系副主任、东亚研究中心副主任, 主要研究近代中西科学知识交流史、中国科学史、黄河水利史, 以德、英、中等文出版过《晚清洪灾治理: 山东黄河, 1851-1911》(2000)、《亚洲的自证讨论: 以中日韩为中心》(2003)、《批判的态度: 法兰克福学派在中国》(2009) 等著作。

顾有信 (Joachim Kurtz) 博士, 1964年生, 德国汉学家, 海德堡大学亚欧学院教授, 主要研究中国哲学史、文化史、明清时期科学与逻辑交流史, 以德、英、法等文出版过《发现“中国逻辑”: 20世纪的话语谱系》(2003)、《亚洲的自证讨论: 以中日韩为中心》(2003) 等著作。

<<新词语新概念>>

书籍目录

总序  
致谢  
撰稿人  
引言  
笨拙的媒介？

汉语术语：论偏见  
语言接触与词汇创新  
现代化进程中的语言：19世纪西方概念和汉、日语的整合  
政治名词  
自由、民主、总统：晚清中国几个政治词汇的翻译与使用，  
“夷”、“洋”、“西”、“外”及其相关概念：晚清译词从“夷人”到“外国人”的转换  
中国政治话语中的“权力”与“权利”  
探索等义对应词  
逻辑学·一个两方概念在中国的本土化  
河语词彙“机器”与“机械”的历史探究  
重与力：晚清中国对西方力学的接纳  
用本土词汇翻译  
严复及翻译家的任务  
谭嗣同思想中的自然哲学、物理学与形而上学——关于“气”与“以太”的概念，  
傅兰雅和徐寿的化学术语翻译新探  
各争雄长的命名法  
打造专业术语：以19世纪的英汉词典为中心  
论数学术语：19世纪中国的跨文化交流  
植物学术语的形成路径：一种模型还是个案？

变异的文法  
跋尾  
参考文献  
译后记  
《国家清史编纂委员会·编译丛刊》已出书目

## &lt;&lt;新词语新概念&gt;&gt;

## 章节摘录

需要指出的是，协助林乐知编辑《万国公报》的中国人沈毓桂（1808-1907）等人，以及写诗赞颂格兰特的郑观应，他们当然知道“总统”和“皇帝”之间的区别，但原有的思维习惯使他们认为，不使用“皇帝”一词不足以表达他们的崇敬之情。

因此，尽管清楚地知道讨论的对象不是个传统意义上的皇帝，但还是要当成皇帝来说。

从知识史的角度看，“自由”、“民主”和“总统”三个概念，是与西方的议会制度和民主理念不可分离的。

中国社会对这些概念的翻译和使用，与其对议会制度和民主理念的感知、理解紧密相连。

鸦片战争前，中国的知识界对美国式的民主制完全不了解，所以，当他们谈论到美国政治体制和美国元首时，便很自然地使用歧视性词汇，如“部落”、“头人”、“大酋”。

鸦片战争后，随着对欧美国家认识与理解的深入，他们发现无论是“酋”还是“皇帝”，都不是称呼美国元首的恰当词汇，于是，他们开始使用音译的词汇如“伯理玺天德”，或意译的词汇如“总统”。

对于“自由”、“民主”这些表示政治思想和政治体制的词汇，晚清知识界则很少创造出音译的词汇。

他们没有像利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）和徐光启（1562-1633）那样——将拉丁词 *metaphysica*（形而上学）和 *philosophia*（哲学）音译为“默达费西加”和“斐录所费亚”——而是一如既往地使用中国的旧有词汇（用“德莫克拉西”和“德先生”翻译 *democracy* 是在五四运动期间出现的）。

但中国旧有的词汇有相对固定的含义，不可能与西方相应词汇的词义完全匹配，因此一经使用，就很容易被人们从其原有的汉语语意去理解。

例如，“自由”一词就常常被视为“自由自在”、“无法无天”、“放荡不羁”，而这都是为中国传统所不能容忍的。

因此，在1898年的百日维新之前，中国的知识界很少宣传“自由”的思想。

例如，陈炽（1855-1900）虽提到了“自由”，但又赶紧表白：“自由之说，此唱彼和，流弊已深”，万不可行。

“民主”是另一个有关中文语境的例子。

在对惠顿《万国公法》的翻译中，丁韪良清晰地按“民主国家”的意思使用了“民主”一词，但有些中国知识分子还是按照传统的“民之主”的意思进行理解，如所谓“大美国民主华盛顿”之说。

仅从字面来看，“民主”一词固然可以被理解为“民为主”或“民作主”，并与“君主”一词形成鲜明对立，但事实上其传统的意义常常掩盖了新理解。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>